



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS HAAZINU • MAAMAR 2

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר...

Presten oído, cielos



El cielo y la tierra, la Torá Escrita y la Torá Oral, son testigos de Israel porque Israel reviste a D'os con la Torá: cada mitzvá, y cada palabra estudiada por sí misma, atrae la Luz Infinita hacia una sabiduría que, por sí sola, está más allá de toda comprensión. La fuerza para hacerlo proviene de la plegaria, del autosacrificio del Shemá y de la unión de los dos corazones del alma; después, la Torá estudiada para llevarla a la práctica cae sobre el alma como lluvia y le da la fuerza para amar a D'os.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/haazinu/2/

LA IDEA CENTRAL

El cielo y la tierra, la Torá Escrita y la Torá Oral, son testigos de Israel porque Israel reviste a D'os con la Torá: cada mitzvá, y cada palabra estudiada por sí misma, atrae la Luz Infinita hacia una sabiduría que, por sí sola, está más allá de toda comprensión. La fuerza para hacerlo proviene de la plegaria, del autosacrificio del Shemá y de la unión de los dos corazones del alma; después, la Torá estudiada para llevarla a la práctica cae sobre el alma como lluvia y le da la fuerza para amar a D'os.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Moshe convoca al cielo y a la tierra, la pareja que hizo testigos en Nitzavim. Ellos son la Torá Escrita, “el cielo”, sham mayim, “allí hay agua”, y la Torá Oral, “la tierra”. Como el agua, que toma el color de su recipiente, la Torá Escrita tiene su raíz en una sabiduría que está más allá de toda comprensión y aparece como relatos y leyes sin explicación hasta que los Sabios las explican. Las Torás dan testimonio de Israel porque cada mitzvá, y la Torá estudiada por sí misma, atraen la Luz Infinita hacia la Torá: así como un servidor viste al rey, Israel reviste a D'os con la Torá, Su “gloria” y Su vestimenta. La fuerza para hacerlo proviene de la plegaria. El autosacrificio no es un fervor ruidoso, sino bitul; Pesukei deZimra y la contemplación de los ángeles “circuncidan” el corazón exterior del alma animal para que pueda unirse con el amor natural del corazón interior. Los tres verbos de Isaías se convierten en pensamiento, habla y acción, y el servicio más elevado es la acción del servidor que trasciende la razón. Entonces, la Torá estudiada para llevarla a la práctica cae como lluvia y da la fuerza (oz) para amar a D'os, siempre que el autosacrificio —su trueno y sus nubes— haya venido primero.

ESQUEMA

1 El cielo y la tierra: las dos Torás

¶1-2

Los testigos de Moshe, el cielo y la tierra, son la Torá Escrita y la Torá Oral. La Torá Escrita es “agua”: arraigada en una sabiduría que está más allá de toda comprensión, no tiene color propio, y solo los Sabios de la Torá Oral explican sus leyes.

2 Por qué las Torás son testigos

¶3-5

Cada mitzvá atrae la Luz Infinita, muy por encima de toda sabiduría, hacia la Torá, como enseñan las expresiones “y vivan por ellas” y “como si Me hubieran hecho”. Estudiar lishmah, por la Torá misma, llama esa luz y la atrae hacia ella; Israel fue creado para la “gloria” de D'os: la Torá.

3 La vestimenta del Rey

¶6-7

Así como al rey solo se lo ve con sus vestimentas y es su servidor quien lo viste, D'os solo se revela revestido con la Torá, e Israel Lo reviste. “Hablarás de ellas” atrae la Luz Infinita hacia la Torá, y “que Yo te ordeno” vincula la esencia de D'os con la persona.

4 La plegaria y el autosacrificio

¶8-10

La fuerza para hacerlo proviene de la plegaria: el amor y el autosacrificio del Shemá. El autosacrificio es bitul, no ruido; incluso la “grandeza” de D'os es nada ante Él. Las bendiciones y Pesukei deZimra despiertan al alma mediante la contemplación de los ángeles.

5 Pensamiento, habla y acción

¶11-12

El alma animal se nutre de los ángeles, su “hierba”. “Creado, formado, hecho” corresponden al pensamiento, la habla y la acción; la acción, las mitzvot, es donde se manifiesta el reinado de un rey.

6 Dos corazones

¶13-14

La obediencia que trasciende la razón es el yugo del Cielo. El corazón interior ama a D'os por naturaleza; el corazón exterior del alma animal debe ser “circuncidado” mediante la contemplación, y la plegaria desde las profundidades del corazón despierta la propia luz interior de D'os. David pide ser el servidor superior.

7 La Torá como lluvia

¶15

El servicio mediante la acción y, luego, la unión de los dos corazones permiten que la Torá atraiga la luz hacia abajo. La Torá estudiada para llevarla a la práctica cae como lluvia y da la fuerza (oz) para amar a D'os, pero solo después del trueno y las nubes del autosacrificio.

CONCEPTOS CLAVE

La Torá Escrita y la Torá Oral תורה שבכתב ותורה שבעל פה

פה

El cielo y la tierra, los testigos que convoca Moshe: la Torá Escrita es “el cielo” y “el agua”; la Torá Oral es “la tierra”, que la explica.

La Jojmá superior (Jojmá Ilaá) חכמה עילאה

La sabiduría de D'os tal como está más allá de cualquier sabiduría que pueda conocerse, “sabio, pero no con una sabiduría conocida”; es la raíz de la Torá, que por eso no tiene “color” propio.

La Torá por sí misma (lishmah) תורה לשמה

Estudiar por la Torá misma, lo cual “llama” a la Luz Infinita y la atrae hacia la Torá.

Vestimentas לבושים

La Torá como vestimenta y “gloria” de D'os, que Israel Le pone; y las tres vestimentas del alma: pensamiento, habla y acción.

Autosacrificio (mesirut néfesh) מסירות נפש

No es un fervor ruidoso, sino bitul: elevar el alma hacia D'os y no querer ser un yo separado; esto es lo que se tiene en mente al decir “Uno” en el Shemá.

El corazón interior y el exterior פנימיות הלב והיצוגיות הלב

El amor natural del corazón interior por D'os, y el corazón exterior del alma animal, que lo oculta y debe ser “circuncidado” mediante la contemplación.

Sovev y memalé סובב וממלא

Las dimensiones interior y exterior de D'os: la luz que circunda todos los mundos y la luz que los llena. El despertar desde abajo despierta incluso la luz interior que circunda.

Fuerza (oz) עוז

Uno de los nombres de la Torá: la Torá estudiada para llevarla a la práctica da al alma la fuerza para amar a D'os.

SECCIÓN 1 • 11-2

El cielo y la tierra: las dos Torás

1 האזינו השמים ואדברה¹ ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר לקחי תזל כטל אמרתי² כו'. הנה בסדרה שלפניה אמר העדותי בכם היום את השמים ואת הארץ.³

“Presten oído, cielos, y hablaré; que la tierra escuche”, etc. “Mi enseñanza caerá como la lluvia; mi palabra fluirá como el rocío”, etc. Ahora bien, en la parashá anterior dijo: “Pongo hoy por testigos contra ustedes a los cielos y a la tierra”.

El maamar comienza con los dos primeros versículos de Ha'azinu, el cántico de Moshé: él convoca a los cielos y a la tierra para que escuchen, y compara su enseñanza con la lluvia y el rocío. El Alter Rebe pone junto a ellos el versículo de la parashá anterior, Nitzavim, donde Moshé convoca a esos mismos cielos y a esa misma tierra como testigos contra Israel.

הנה שמים וארץ הם תורה שבכתב ותורה שבעל פה.⁴ תורה שבכתב נקרא שמים כי שמים נוטריקון שם מים^{5,6} והתורה נמשלה למים.⁷

Ahora bien, los cielos y la tierra son la Torá Escrita y la Torá Oral. La Torá Escrita es llamada “cielos”, pues shamayim es un notarikon de sham mayim, “hay agua”; y la Torá es comparada con el agua.

El cielo y la tierra representan las dos partes de la Torá: la Torá Escrita, es decir, la Escritura, y la Torá Oral, la explicación que los Sabios dan de ella. La Torá Escrita es “cielo” porque el Talmud interpreta shamayim como sham mayim, “hay agua”, y el agua es una imagen clásica de la Torá.

2 וכדכתיב הוי כל צמא לכו למים⁸ וכתוב במשה כי מן המים משיתיהו⁹ שהוא עד"מ כמו המים שאין להם גוון מיוחד בעצמותם אלא שגוונם משתנה ומתהפך לפי אופן גוון הכלי אם אדום כו'.

Como está escrito: “¡Oh, todos los sedientos, vengan a las aguas!”, y está escrito acerca de Moshé: “Porque del agua lo saqué”. Es decir, a modo de analogía, como el agua, que no tiene un color particular en su esencia; más bien, su color cambia y se transforma según el color del recipiente: si es rojo, etc.

Dos versículos vinculan el agua con la Torá y con Moshé, por medio de quien fue entregada: el llamado de Isaías a los sedientos y el nombre Moshé, “sacado del agua”. El agua no tiene color propio; adopta el color de cualquier recipiente que la contenga.

כך התורה שרשה מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] חכים ולא¹⁰ בחכמה ידיעא¹¹ שהוא למעלה מגדר ההשגה והקבלה ולכך כל התורה היא

Así también la Torá: su raíz proviene del nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), “sabio, pero no con una sabiduría conocida”, que está por encima de los límites de la comprensión y la recepción. Por eso, toda la Torá es

Al igual que el agua, la Torá no tiene un “color” propio, porque su raíz está en la Jojmá superior: la sabiduría de D'os tal como trasciende toda sabiduría que pueda conocerse. Una sabiduría de esa índole no puede ser captada ni recibida tal como es.

רק סיפורי מעשיות¹² בלבד שאין בהם השגה כלל בעמקות הסודות המלובשים בהם ואפילו הדינים הנאמרים בה

solamente relatos de sucesos, sin nada más, en los que no hay ninguna comprensión de la profundidad de los secretos revestidos en ellos. E incluso las leyes que se expresan en ella,

Por eso, la Torá Escrita parece estar compuesta de relatos sencillos: sus profundos secretos están revestidos en ellos y no se ven. Incluso sus leyes no se presentan en la superficie con todos sus detalles.

כמו ויאמר משה כו' ויאמר ה' אל משה כו' אינם מפורשים ומבוארים בכל פרטיהם עד שבאו חכמי הש"ס [הששה סדרים] ופירשו אותה.

como “Y dijo Moshé”, etc., “Y Havaiaá dijo a Moshé”, etc., no están explicadas ni detalladas en todos sus pormenores, hasta que llegaron los Sabios del Talmud y las explicaron.

Versículos como “Y dijo Moshé” o “Y Havaiaá dijo a Moshé” introducen leyes cuyos detalles la Torá Escrita deja sin especificar. Solo cuando llegaron los Sabios del Talmud, con la Torá Oral, estas fueron explicadas.

SECCIÓN 2 • 13-5

Por qué las Torás son testigos

3 ותורה שבעל פה נקרא ארץ כו' והם הם עדים לפני המקום ב"ה על ישראל כי בהם ניכר אם קיימו וקבלו ישראל את התורה והמצות משום

Y la Torá Oral es llamada “tierra”, etc. Y ellas son las testigos ante el Omnipresente, bendito sea, respecto de Israel, pues por medio de ellas se hace evidente si Israel cumplió y aceptó la Torá y las mitzvot, porque

La Torá Oral es llamada “tierra”, y las dos Torás son las testigos que convocó Moshé. Dan testimonio respecto de Israel porque por medio de ellas se puede ver si Israel observó y aceptó la Torá y sus mitzvot.

שע"י כל מצוה ומצוה ממשיכים גילוי אור א"ס ב"ה בתורה שיהיה בחי' השראת אור א"ס ב"ה בחי' [בחכמה עילאה] כי מצד עצמו הוא מרומם ומתנשא רבבות מדרגות לאין קץ מבחי' חכמה.

por medio de cada mitzvá se atrae una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia la Torá, de modo que se dé el nivel de la morada de la Luz Infinita, bendito sea, en la Jojmá superior. Pues, en sí misma, esta está exaltada y elevada por encima del nivel de Jojmá por miríadas de grados, sin fin.

Cada mitzvá atrae una revelación de la Luz Infinita, la luz misma de D'os, hacia la Torá, para que llegue a morar en la Jojmá superior, la raíz de la Torá. En sí misma, la Luz Infinita está infinitamente por encima de Jojmá; solo llega a reposar allí por medio de las mitzvot.

4 וכמאמר דלית מחשבה תפיסא ב" [כ"ה] ¹³ כ"א ע"י השגת התורה וקיום המצות ממשיכים גילוי אלהותו ית' להיות שורה ומתלבש בהם.

Y como dice la expresión: "Ningún pensamiento puede aprehenderlo"; solo mediante la comprensión de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot se atrae una revelación de Su Divinidad, bendito sea, para que more y se revista en ellas.

"Ningún pensamiento puede aprehenderlo" es una frase de la introducción a Tikkunei Zohar: D'os en Sí mismo está más allá de toda mente. Sin embargo, al comprender la Torá y cumplir las mitzvot, la persona atrae Su Divinidad para que more y se revista en ellas.

וכמ"ש אלה המצות אשר יעשה אותם האדם וחי בהם ^{14, 15} בהם דייקא פ"י שממשיך אור א"ס מחי' החיים להיות שורה בהם כו'.

Y como está escrito: "Estos son los mandamientos que el hombre cumplirá y vivirá en ellos": "en ellos", precisamente. Esto significa que atrae la Luz Infinita (Or Ein Sof) desde la Vida de la vida, para que more en ellos, etc.

El Alter Rebe enlaza dos versículos: "Estos son los mandamientos" y "que el hombre cumplirá y vivirá en ellos". Destaca las palabras "en ellos": al cumplir las mitzvot, la persona atrae la Luz Infinita, la Vida de la vida, para que more dentro de las propias mitzvot.

5 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ועשיתם אתם. אתם כתיב כאלו עשאוני¹⁶ כו'. וזהו ענין עוסק בתורה לשמה.¹⁷ ופ"י לשם התורה עצמה.

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Y ustedes las cumplirán”: está escrito aTEM, «ustedes»; [es] como si Me hubieran hecho, etc. Y este es el sentido de quien se ocupa de la Torá por ella misma (lishmá). Y el significado de lishmá es: por la Torá misma.

El Zóhar señala que “y ustedes las cumplirán” está escrito de una manera que permite leer aTEM, y enseña que quien cumple las mitzvot “hace” a D'os arriba, por así decirlo: “Es como si Me hubieran hecho”. El Alter Rebe agrega que este es el significado de estudiar Torá lishmá, que explica como «por la Torá misma».

כי על ידי זה הוא קורא וממשיך גילוי אור א"ס בתורה כנ"ל. וז"ש [וזהו שכתוב] כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו כו'.¹⁸

Pues mediante esto, él llama y atrae una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) a la Torá, como se mencionó antes. Y este es [el significado de] lo que está escrito: “Todo el que es llamado por Mi Nombre, y para Mi gloria lo he creado, lo he formado y hasta lo he hecho”, etc.

Estudiar Torá por ella misma “llama” a la Luz Infinita y la atrae a la Torá. El versículo de Isaías acerca de quienes son “llamados por Mi Nombre”, a quienes D'os creó “para Mi gloria”, se presenta como fundamento bíblico.

כל הנקרא בשמי היינו כללות נש"י [נשמות ישראל] שבראם לכבודו ואין כבוד אלא¹⁹ תורה²⁰ כי התורה היא בחי' לבושים.²¹

“Todo el que es llamado por Mi Nombre” se refiere a las almas de Israel en su conjunto, a quienes Él creó para Su gloria; y “no hay gloria sino la Torá”, pues la Torá es el nivel de las vestimentas.

Quienes son “llamados por Mi Nombre” son las almas de Israel en su conjunto, creadas para la “gloria” de D'os; y la Mishná dice que “gloria” significa Torá. La Torá es Su gloria porque es una vestimenta, como explica el párrafo siguiente.

La vestimenta del Rey

6 וכמ"ש עוטה אור כשלמה.²² והיינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] דר"י [דרבי יוחנן] קארי למאני מכבדותא²³ שהוא כמו עד"מ המלך אין רואים אותו כשהוא ערום²⁴ זולתי כשהוא מלובש בלבוש מלכות.

Como está escrito: "Se envuelve en luz como en un manto". Y esto es como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: Rabí Yojanán llamaba a sus vestimentas "mis honorables". Es decir, a modo de analogía, como un rey: no se lo ve cuando está desnudo, sino únicamente cuando está vestido con ropas reales.

El Salmo 104 dice que D'os se envuelve en luz como en un manto, y el Talmud cuenta que Rabí Yojanán llamaba a sus ropas "mis honorables", porque la vestimenta confiere dignidad a la persona. Así ocurre con un rey: nunca se lo ve desnudo, sino únicamente con vestiduras reales.

אך המלך בעצמו ובכבודו אין דרכו²⁵ להלביש א"ע [את עצמו] זולתי שהעבד מלביש אותו²⁶ כוי. כמ"כ [כמו כן] ממ"ה [מלך מלכי המלכים] הקב"ה כמו שהוא בעצמותו א"א לו להיות מושג ומתגלה בנבראים דלית מחשבה תפיסא ב"י [ביה].

Pero el rey mismo, en toda su dignidad, no suele vestirse; más bien, el servidor lo viste, etc. Del mismo modo, el Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea: tal como es en Su esencia, es imposible que los seres creados puedan captarlo y que Él se revele a ellos, pues "ningún pensamiento puede captarlo",

Un rey no se viste a sí mismo; su servidor lo viste. De igual manera, D'os, tal como es en Sí mismo, no puede ser captado por ninguna criatura.

כ"א ע"י שמתלבש בתורה שהיא חכמתו ורצונו ב"ה והלבשה זו הוא ע"י ישראל דוקא כוי.²⁷ sino únicamente cuando se reviste en la Torá, que es Su sabiduría y Su voluntad, bendito sea. Y este revestimiento se produce específicamente por medio de Israel, etc.

Él se vuelve cognoscible únicamente al revestirse en la Torá, Su sabiduría y Su voluntad. E Israel, como el servidor que viste al rey, es quien Lo reviste en ella.

7 וזהו ודברת בם²⁸ ודברת הוא מלשון הנהגה והמשכה כמו ידבר עמים²⁹ כו' בם היינו המשכי א"ס [אור אין סוף] בהתורה.

Y esto es [lo que significa] “Y hablarás de ellas” (vedibarta bam). Vedibarta es una expresión de conducir y hacer descender, como en “Él conduce (yadber) a los pueblos”, etc. “Bam”, en ellas, significa hacer descender la Luz Infinita (Or Ein Sof) dentro de la Torá.

En “y hablarás de ellas”, el Alter Rebe interpreta vedibarta no como hablar, sino como conducir y hacer descender, como en el versículo “Él conduce (yadber) a los pueblos”. “De ellas”, literalmente “en ellas”, significa hacer descender la Luz Infinita dentro de la Torá.

וזהו והיו הדברים האלה³⁰ אשר אנכי מי שאנכי³¹ מהותו ועצמותו ית' מצוך לשון התקשרות והתחברות כו'.

Y esto es [lo que significa] “Y estas palabras serán, las cuales Yo (Anoji)”: Aquel que es “Yo”, Su ser y esencia, bendito sea, “te ordena” (metzaveja), una expresión de vinculación y unión, etc.

En “estas palabras que Yo te ordeno”, “Yo” (Anoji) significa el ser y la esencia misma de D'os. Y “ordenar” (metzaveja) se interpreta como vincular y unir: por medio de la Torá, Su esencia queda vinculada a la persona.

SECCIÓN 4 • 18-10

La plegaria y el autosacrificio

8 והכח הזה שיש בנפש לגרום המשכה זאת³² ע"י התורה הוא ע"י התפלה שקדמה לתורה. כי האומר אין לי

Y esta capacidad que tiene el alma de producir esta atracción hacia abajo mediante la Torá proviene de la oración, que precede a la Torá. Pues quien dice: “No tengo nada

La capacidad del alma para atraer la luz de D'os hacia la Torá que estudia proviene de la oración, que precede al estudio. El Talmud enseña que quien afirma no tener nada más que Torá ni siquiera tiene Torá.

אלא³³ תורה אפי' [אפילו] תורה אין לו מפני שצ"ל תחלה בחי' ואהבת בק"ש [בקריאת שמע] למסור נפשו באחד.^{34, 35}

más que la Torá”, ni siquiera tiene Torá. Pues primero debe existir el nivel de “Y amarás” en el Shemá, para entregar su alma en la palabra «Ejad», “Uno”.

Antes de la Torá debe estar el “Y amarás” del Shemá, con la disposición a entregar la propia vida por D'os en la palabra «Ejad», “Uno”. Sin esto, el estudio de la Torá carece de la capacidad de atraer hacia abajo la luz de D'os.

9 וענין מס"נ [מסירות נפש] אינו כמו שסוברים העולם שהוא הצעקה בהתלהבות ברעש אלא הוא כמ"ש אליך ה' נפשי אשא³⁶ שאינו רוצה להיות יש ודבר נפרד

Ahora bien, el autosacrificio (mesirut néfesh) no consiste, como piensa la gente, en clamar con fervor y estrépito. Más bien, es como está escrito: "A Ti, Havaíá, elevo mi alma": no quiere ser una entidad (yesh) ni algo separado,

El autosacrificio no consiste en gritar con fervor durante la plegaria. Es lo que describe el versículo "A Ti, Havaíá, elevo mi alma": no querer ser en absoluto un yo separado.

אלא להיות בחי' ביטול לשאת נפשו ורוחו אליו ית' שהוא מקור החיים דכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב³⁷ לך ה' הגדולה כו'.

sino estar en el nivel de la autoanulación (bitul), elevando su alma y su espíritu hacia Él, bendito sea, que es la Fuente de la vida, pues "todo ante Él es considerado como nada". "Tuyos, Havaíá, son la grandeza", etc.:

Se trata de la autoanulación: elevar el alma y el espíritu hacia D'os, la Fuente de toda vida, ante quien todo es como nada. Se cita el versículo "Tuyos, Havaíá, son la grandeza" para mostrarlo.

שבחי' גדולה שהיא בחי' התפשטות חסדו ית' להחיות העולמות אלף אלפין כו'³⁸ הוא לך ה' בבחי' ביטול

es decir, el nivel de la grandeza (gedulá), que es el nivel de la expansión de Su bondad, bendito sea, para dar vida a los mundos —"mil millares", etc.—, es "Tuyo, Havaíá", en un estado de bitul,

Aquí, "grandeza" (gedulá) es la expansión de la bondad de D'os, que da vida a incontables mundos. El versículo llama a esta grandeza "Tuya": ante D'os, también ella se encuentra en un estado de bitul.

כי קמ"י [קמיה] ית' כלא כו' ואימתי גדול כשהוא בעיר אלקינו³⁹ היינו בחי' צירופי אותיות מעשרה מאמרות שמחי' עולמות הנבראים ששם יש בחי' גדולה והתשפלות כו'.⁴⁰

pues ante Él, bendito sea, todo es como nada, etc. Y "¿cuándo es grande? Cuando está en la ciudad de nuestro D'os": esto alude al nivel de las combinaciones de letras de las Diez Expresiones, que dan vida a los mundos creados, donde existe el nivel de grandeza y expansión, etc.

Ante D'os todo es como nada; por eso, Su "grandeza" se manifiesta únicamente "en la ciudad de nuestro D'os", que el Alter Rebe interpreta como las combinaciones de letras de las Diez Expresiones que dan vida a los mundos creados. Allí, dentro de los mundos, la grandeza de D'os se despliega.

10 וע"כ תקנו לנו אנכה"ג [אנשי כנסת הגדולה] לפני התפלה שתים לפני⁴¹ כו' ופסוד"ז [ופסוקי דזמרה] לזמר עריצים⁴² רוממות אל בגרונם ע"י שמתבונן איך שהאופנים כו'

Por eso, los Hombres de la Gran Asamblea instituyeron para nosotros, antes de la plegaria, “dos [bendiciones] antes de ella”, etc., y Pesukei deZimrá (Versículos de Alabanza), “para abatir (lezamer) a los tiranos”, “las exaltaciones de D'os en su garganta”, mediante la contemplación de cómo los Ofanim, etc.,

Por eso los Hombres de la Gran Asamblea establecieron las bendiciones antes del Shemá y los Pesukei deZimrá antes de la plegaria. Zimrá se entiende como “abatir” (lezamer) a los tiranos, y los salmos ponen “las exaltaciones de D'os” en la garganta de la persona; ambas cosas se logran contemplando cómo los ángeles, como los Ofanim, lo alaban.

ואומרים קדוש ע"י שמשיגים שהוא ית' מקור החיים ומגילוי רוח פיו ית' הם חיים וקיימים ואליה יאתה ומחמת זה תתפעל ותתלהב נפשו כו'

y dicen “Santo” al comprender que Él, bendito sea, es la Fuente de la vida, que ellos viven y existen por la revelación del aliento de Su boca, bendito sea, y que a Él corresponde. Y por esto su alma se conmoverá y se encenderá, etc.

Los ángeles dicen “Santo” porque comprenden que D'os es la Fuente de la vida y que existen únicamente por el aliento de Su boca. Al contemplar esto, el alma de la persona también se conmueve y se enciende.

ואע"פ [ואף על פי] שהנשמות הם גבוהים יותר מהמלאכים⁴³ מ"מ צריכים להתבוננות מענין אהוי"ר [אהבה ויראה] של המלאכים מפני שדברים אלה הם הגורמים שתתחכם גם נפש השכלית ומזה תתפעל גם היא כו'.⁴⁴

Y aunque las almas son más elevadas que los ángeles, aun así necesitan contemplar el amor y el temor de los ángeles, porque estas cosas son las que hacen que también el alma intelectual se vuelva sabia, y a partir de ello ella también se conmoverá, etc.

Las almas son más elevadas que los ángeles; sin embargo, la persona aún necesita contemplar el amor y el temor de los ángeles. Esta contemplación hace sabia incluso al alma intelectual, de modo que ella también se conmueve; el párrafo siguiente explica que el alma animal se nutre de los ángeles.

Pensamiento, habla y acción

11 וזהו ונתתי עשב כשדך לבהמתך⁴⁵ היינו נפש הבהמית שמזונה מהמלאכים שנקרא עשב כו'. וזהו בראתיו יצרתיו אף עשיתיו⁴⁶ כו'⁴⁷

Y esto es [el significado de] “Y daré hierba en tu campo para tu ganado”: es decir, el alma animal, cuyo sustento proviene de los ángeles, que son llamados “hierba”, etc. Y esto es [el significado de] “Lo he creado, lo he formado y hasta lo he hecho”, etc.,

“Hierba en tu campo para tu ganado” se interpreta como el alma animal, el “ganado”, alimentada por los ángeles, a quienes el Zóhar llama “hierba”. Por eso, la contemplación de los ángeles durante la plegaria es alimento para el alma animal. Luego el Alter Rebe vuelve al versículo “Lo he creado, lo he formado y hasta lo he hecho”.

שהם ג' לבושים מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] מחשבה ושכל נקרא בריאה שהוא יש מאין וכמ"ש והחכמה מאין תמצא⁴⁸ ודבור הוא בחי' יצירה כמו הצורה שהיא גילוי החומר בלבד ולא חידוש מעיקרו.

que son las tres vestimentas: pensamiento, habla y acción. El pensamiento y el intelecto se llaman “creación” (Beríá), algo de la nada, como está escrito: “Y la sabiduría se encuentra de la nada (ayin)”; y el habla es el nivel de la formación (Yetzirá), como la forma, que es solo una revelación de la materia y no algo nuevo desde su raíz.

Sus tres verbos corresponden a tres vestimentas del alma: pensamiento, habla y acción. El pensamiento y el intelecto son “creación”, algo de la nada, como muestra la expresión “la sabiduría se encuentra de la nada (ayin)”; el habla es “formación”, que solo da forma a lo que ya existe, así como la forma revela la materia sin crearla.

12 וכך הדבור הוא גילוי העלם השכלי עשיתיו הוא בחי' מעשה המצות כמו מלך בוד' [בשר ודם] שעיקר הכרת מלכותו הוא ע"י המעשה דייקא שישמעו לפקודתו ולא ישנו את תפקידו. וכך מלכותו ית' כתיב ה' מלך גאות לבש⁴⁹ כו'.

Así también, el habla revela lo que está oculto en el intelecto. “Lo he hecho” es el nivel de la acción de las mitzvot, como en el caso de un rey de carne y sangre, cuyo reinado se reconoce principalmente mediante la acción, precisamente: que obedezcan sus órdenes y no alteren sus disposiciones. Y así también, respecto de Su reinado, bendito sea, está escrito: “Havaíá reina; está vestido de majestad”, etc.

El habla revela lo que estaba oculto en la mente. “Lo he hecho también” alude a la acción, a la realización de las mitzvot: el reinado de un rey se manifiesta sobre todo en los hechos, cuando se cumplen sus órdenes. Así también, acerca del reinado de D'os está escrito: “Havaíá reina; está vestido de majestad”; Su reinado se describe como una vestidura.

SECCIÓN 6 • 113-14

Dos corazones

13 ואל יאמר אדם א"א בבשר חזיר⁵⁰ אלא אפשרי אבל מה אעשה אבי שבשמים גזר^{51,52} כו' שהוא ענין

עומ"ש [עול מלכות שמים] הגם שהוא בלתי שכל כלל ונעוץ סופן⁵³ כו'.⁵⁴

“Y una persona no debe decir: ‘No deseo la carne de cerdo’, sino: ‘Sí la deseo, pero ¿qué puedo hacer? Mi Padre en el Cielo lo ha decretado’”, etc. Este es el sentido del yugo del Reino de los Cielos, aunque carezca por completo de razón; y “su final está enclavado”, etc.

El Sifrá enseña que uno no debe decir: “No deseo comer cerdo”, sino: “Me gustaría, pero mi Padre en el Cielo lo ha prohibido”. Esto es aceptar el yugo del Cielo: obedecer más allá de la razón. Y, como dice Séfer Yetzirá: “Su final está enclavado en su comienzo”; este nivel más bajo, la acción simple, está ligado al más elevado.

וזהו שתקנו בתפלת יוצר ויחד לבבינו כו' כי ב' לבבות הם פנימי⁵⁵ [פנימיות / פנימית] הלב וחיצונית הלב.

Y esto es lo que instituyeron en la plegaria de Yotzer: “Y unifica nuestro corazón (levaveinu)”, etc. Pues los dos corazones son la dimensión interior (pnimiut) del corazón y la dimensión exterior (jitzoniut) del corazón.

Por eso las bendiciones de Yotzer incluyen: “Unifica nuestro corazón”. La persona tiene dos “corazones”, uno interior y otro exterior, y la plegaria pide que se vuelvan uno.

פנימית הלב הוא בחי' רעותא דליבא בחפיצה ותשוקה אמיתית לדבקה בו ית' כי ברא כרעא⁵⁶ כו'.⁵⁷

La dimensión interior del corazón es el nivel de la voluntad del corazón (re'uta deliba), con un deseo y un anhelo verdaderos de apegarse a Él, bendito sea, pues “un hijo es la pierna [de su padre]”, etc.

El corazón interior es la voluntad del corazón: un anhelo verdadero de apegarse a D'os. Es algo natural, pues un hijo es parte de su padre; la expresión aramea dice: “Un hijo es la pierna de su padre”.

ה' אלהינו שלנו ממש וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] להתכוננות כלל כי מאליו תתלהט ואמנם חיצוניי הלב

שהוא מחמת נה"ב [נפש הבהמית] שמסתרת והוא מ"ש ערלת לבבכם⁵⁸

“Havaia, nuestro D'os”: verdaderamente nuestro. Y no requiere contemplación alguna, pues se enciende por sí sola. Sin embargo, la dimensión exterior del corazón, que proviene del alma animal, que oculta, es lo que está escrito: “el prepucio de vuestro corazón”,

Este amor interior no requiere contemplación: Havaia es “nuestro D'os”, verdaderamente nuestro, y el amor se enciende por sí solo. El corazón exterior proviene del alma animal, que oculta ese amor; la Torá lo llama “el prepucio de vuestro corazón”.

שהוא בחי' ההסתרה שמסתרת אור קדושת ה' ועליה כתיב ומלתם כו' שצריך להעביר ערלה זו המפסקת ע"י ההתבוננות בכל המבואר בענין פסוד"ז [פסוקי דזמרה] והאופנים כו'.

que es el nivel de la ocultación que esconde la luz de la santidad de D'os. Y acerca de ella está escrito: "Circuncidarán", etc.: es preciso quitar este prepucio, que se interpone, mediante la contemplación de todo lo explicado acerca de Pesukei deZimra y los Ofanim, etc.

El mandamiento "circuncidarán el prepucio de vuestro corazón" significa quitar esta barrera que oculta la santidad de D'os. Se hace mediante la contemplación descrita antes, en Pesukei deZimra y en la alabanza de los Ofanim.

14 ועל"ל [ולעתיד לבוא] כתיב ומל ה' את לבבך⁵⁹ כו' ועי"ז יהיה ויחד לבכינו כו' וזהו בכל השנה ובעשיית [ובעשרת ימי תשובה] כתיב ממעמקים קראתיך⁶⁰ הוי" מעומקא דליבא פנימית הלב בקשו פני⁶¹ כו'

Y del Tiempo Venidero está escrito: «Y Havaia circuncidará tu corazón», etc.; y por medio de esto será «y unirá nuestro corazón», etc. Esto [se aplica] durante todo el año; y en los Diez Días de Teshuvá está escrito: «Desde las profundidades te he llamado, Havaia»: desde la profundidad del corazón, la dimensión interior del corazón. «Busquen Mi rostro», etc.;

En el Tiempo Venidero, D'os mismo «circuncidará tu corazón», y entonces los dos corazones serán verdaderamente uno. Esto se aplica durante todo el año; y en los Diez Días de Teshuvá el clamor es «desde las profundidades», desde la profundidad del corazón, su dimensión interior. El siguiente versículo que se cita dice: «Busquen Mi rostro».

את פניך ה' אבקש שגם למעלה יש פנימי [פנימיות / פנימית] וחיצוני סובב וממלא ממלא הוא בחי' חיצוני [חיצוניות] דכולא קמי' [קמיה] כלא חשיב ובאתעדלית [ובאתערותא דלתתא] נתעורר פנימי [פנימיות] / פנימית] אלהותו סוכ"ע כו'. אל תט באף עבדך.⁶²

«Tu rostro, Havaia, buscaré». También Arriba hay una dimensión interior y una exterior: la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). La luz que llena todos los mundos es el nivel de la dimensión exterior, pues «todo ante Él es considerado como nada»; y mediante el despertar desde abajo, se despierta la dimensión interior de Su Divinidad, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc. «No apartes con ira (be'af) a Tu servidor».

«Tu rostro (panim), Havaia, buscaré» alude a la dimensión interior (pnimiut) de D'os: también Arriba hay un nivel exterior, la luz que llena los mundos, ante la cual estos son como nada, y un nivel interior, la luz que los circunda. El esfuerzo de la persona desde abajo despierta la luz interior de D'os; y el salmo continúa: «No apartes con ira (be'af) a Tu servidor».

היינו כי יש עבד למטה כי לי בניי [בני ישראל] עבדים⁶³ ואברהם אוהבי⁶⁴ למעלה מבחי עבד כבן לפני המלך ואמר דוד המלך ע"ה [עליו השלום] שלא יהי [יהיה] מבחי עבד שלמטה אלא מעבד שלמעלה וכן משה עבדי⁶⁵ דוד עבדי.^{66, 67}

Es decir, hay un servidor abajo: «Pues los hijos de Israel son servidores Míos»; y «Avraham, que Me ama» está por encima del nivel de servidor, como un hijo ante el rey. Y el rey David, de bendita memoria, dijo que no fuera desde el nivel del servidor de abajo, sino desde el servidor de Arriba; y así también: «Moshe, Mi servidor», «David, Mi servidor».

Hay dos clases de servidor: el servidor inferior, como lo son todos los hijos de Israel, servidores de D'os, y quien está por encima de ese nivel, como Avraham, «que Me ama», un hijo ante el rey. David pidió servir como servidor de nivel superior, el nivel de «Moshe, Mi servidor» y «David, Mi servidor».

SECCIÓN 7 • 115

La Torá como lluvia

15 וז"ש [וזהו שכתוב] באף עבדך⁶⁸ שהוא כמ"ש אף עשיתיו⁶⁹ כו' בחי מעשה בלי טעם כעבד שמשרת לפני אדונו ועושה רצונו אף שאין לו טעם לכ"ד [לכל דבר] כו'

Y esto es [lo que significa] “en ira (be’af), Tu siervo”: es como está escrito: “Incluso (af) lo hice”, etc., el nivel de la acción sin razón, como un siervo que sirve ante su amo y cumple su voluntad aunque no tenga razón para nada, etc.

El af de “no apartes a Tu siervo con ira (be’af)” evoca “Incluso (af) lo hice”, el nivel de la acción. Este es un servicio sin razones, como el de un siervo que simplemente cumple la voluntad de su amo.

וע"י יחוד ב' לבבות בק"ש [בקריאת שמע] יהי [יהיה] אח"כ ההמשכה ע"י התורה לכבודי בראתיו כו' ולפיכך נקראים עדים העדותי בכם⁷⁰ כו' עד שאמר האזינו השמים⁷¹ כו' יערוף כמטר⁷² כו'.

Y mediante la unión de los dos corazones en el Shemá, después se producirá la atracción de la luz a través de la Torá: “por Mi gloria lo he creado”, etc. Por eso se los llama testigos: “Los pongo por testigos contra ustedes”, etc., hasta que dijo: “Escuchen, cielos”, etc., “Mi enseñanza caerá como la lluvia”, etc.

Una vez que los dos corazones se unen en el Shemá, el estudio de la Torá puede atraer hacia abajo la luz de D'os: “por Mi gloria lo he creado”. Por eso las dos Torot se llaman testigos, y por eso Moshé continúa diciendo “Escuchen, cielos” y “Mi enseñanza caerá como la lluvia”.

כי יש ב' בחי' בתורה האחד תלמוד שמביא לידי מעשה⁷³ שהוא ללמוד כדי לידע הדין אם יוצרך למעשה כו'

Pues hay dos niveles en la Torá. Uno es el estudio que conduce a la acción: estudiar para conocer la ley, por si se necesitara llevarla a la práctica, etc.,

La Torá tiene dos niveles. El primero es el estudio que conduce a la acción: estudiar para conocer la ley en caso de que se necesite llevarla a la práctica.

ובהרהור לא סגי עד שידע ויוחקק בלוח לבו כו' וע"ז הוא שכתוב יערוף כמטר כו' כמ"ש כי כאשר ירד הגשם כו'

y la reflexión no basta, hasta que uno la conoce y queda grabada en la tablilla de su corazón, etc. Y acerca de esto está escrito: "Mi enseñanza caerá como la lluvia", etc., como está escrito: "Pues así como descende la lluvia", etc.,

No basta con reflexionar sobre la ley; es preciso conocerla tan bien que quede grabada en el corazón. Esta Torá es "lluvia", como Isaías compara la palabra de D'os con la lluvia que descende del cielo.

ועשה את אשר חפצתי⁷⁴ כו' ומה לא ישוב כ"א הרוה את הארץ והולידה והצמיחה⁷⁵ והאדם יאכל ובכח זה יאמר ואהבת כו'.

"y cumplirá aquello que deseo", etc. Y así como no vuelve sin antes regar la tierra y hacerla producir y brotar, y el hombre come, con esta fuerza dirá: "Y amarás", etc.

La lluvia de Isaías no vuelve sin regar la tierra y hacerla crecer, para que el hombre coma; así, la palabra de D'os cumple aquello que Él desea. Con la fuerza de ese sustento, la persona puede decir "Y amarás": esta Torá le da la fuerza para amar a D'os.

וכך בחי' תורה זו הוא הנק' עוז שניתן כח שיוכל לומר ואהבת וצ"ל ע"י הקדמת המס"נ [המסירות נפש] כנ"ל כמו הגשם שהוא ע"י רעמים ועבים כו':^{76, 77}

Y así, este nivel de Torá es lo que se llama "fuerza" (oz), pues otorga la fuerza para que pueda decir "Y amarás". Y esto debe venir precedido por el autosacrificio (mesirut néfesh), como se mencionó arriba, tal como la lluvia, que viene mediante truenos y nubes, etc.

Por eso esta Torá se llama "fuerza" (oz): da la capacidad de amar a D'os. Pero debe estar precedida por el autosacrificio, así como la lluvia viene solo mediante truenos y nubes. El maamar se interrumpe aquí.

EN LA AVODÁ

Antes de estudiar, recen: que primero vengan el amor del Shemá y la disposición al autosacrificio, un bitul silencioso y no el ruido, y utilicen Pesukei deZimra para contemplar hasta que el corazón exterior se una con el interior. Luego estudien Torá por sí misma y para llevarla a la práctica, hasta que la ley quede grabada en el corazón, y cumplan las mitzvot incluso cuando trascienden la razón, como un servidor que hace la voluntad de su amo.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el agua, que toma el color de su recipiente, describe la Torá Escrita, y qué le da su “color”?
2. ¿Cómo puede decirse que Israel “reviste” a D'os con la Torá, y por qué es el servidor, y no el rey, quien pone la vestimenta?
3. ¿Cuál es la diferencia entre el autosacrificio que el maamar rechaza y el que describe?
4. ¿Por qué las almas, que son superiores a los ángeles, necesitan contemplar el amor y el temor de los ángeles?
5. ¿Por qué la plegaria debe preceder a la Torá, y cómo se convierte la Torá estudiada para llevarla a la práctica en “fuerza” para amar a D'os?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 **האזינו השמים ואדברה**
 “Presten oído, cielos, y hablaré; y que la tierra escuche las palabras de mi boca”. El comienzo del cántico de Moshé y el versículo del maamar.

Deuteronomy 32:1 א"ב: דברים
 האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרייפי:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, א.

2 **יערוף כמטר לקחי תזל כטל אמרתי**
 “Mi enseñanza caerá como la lluvia; mi palabra fluirá como el rocío”. El maamar vuelve a este versículo al final, donde la Torá estudiada para llevarla a la práctica se compara con la lluvia.

Deuteronomy 32:2 ב"ב: דברים
 יערוף כמטר לקחי תזל כטל אמרתי כשעירם עלי דשא וכרכיבים עלי עשב:

Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que mi palabra destile como el rocío; como la llovizna sobre la hierba tierna y como los aguaceros sobre la vegetación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 **העדותי בכם היום את השמים ואת הארץ**
 “Pongo hoy por testigos contra ustedes al cielo y a la tierra: he puesto ante ustedes la vida y la muerte”. En Nitza-vim, Moshé hace del cielo y la tierra testigos; el maamar los interpreta como las dos Torot.

Deuteronomy 30:19 ט"ט: דברים
 העדותי בכם היום את השמים ואת הארץ החיים והמנות נתתי לפניך הברכה והקללה ובחרת בחיים למען תחיה אתה וזרעך:

Pongo hoy por testigos contra vosotros al cielo y a la tierra: he puesto delante de ti la vida y la muerte, la bendición y la maldición; escoge, pues, la vida, para que vivas tú y tu descendencia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, יט.

4 **שמים וארץ . שבעל פה**
 Según la nota, esta interpretación del cielo y la tierra como la Torá Escrita y la Torá Oral se cita en este léxico de términos cabalísticos, bajo “Shamayim”, donde se enumeran sus fuentes.

LA NOTA DE KEHOT
 הובא בסי ערכי הכנויים לשה"ד ושי"נ המ"מ בזה בעי שמים. וע"ע בילקוט ראובני ר"פ האזינו. [כ]. ראה אוה"ת נ"ך כרך א עי שיז.

5 **שמים נוטריקון שם מים**
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יב, סע"א.

6 **שמים נוטריקון שם מים**
 “¿Qué significa shamáyim? Rabí Yosei bar Janina dijo: shamáyim, allí hay agua”. El Alter Rebe emplea esta interpretación para vincular el “cielo” con el agua y, por consiguiente, con la Torá Escrita.

Chagigah 12a:5-6 ר"ה:א-ה:ו חגיגה

ואמר רב יהודה אמר רב: עשרה דברים נבראו ביום ראשון, ואלו הן: שמים וארץ, תהו ובהו, אור וחשך, רוח ומים, מדת יום ומדת לילה. שמים וארץ — דכתיב: “בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ”, תהו ובהו — דכתיב: “והארץ היתה תהו ובהו”, אור וחשך, חשך — דכתיב: “וחשך על פני תהום”, אור — דכתיב: “ויאמר אלקים יהי אור”, רוח ומים — דכתיב: “ורוח אלקים מרחפת על פני המים”, מדת יום ומדת לילה — דכתיב: “ויהי ערב ויהי בקר יום ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

7 **והתו' נמשלה למים**
 “Y ‘agua’ no significa sino Torá, como está dicho: ‘¡Oh, todos los sedientos, vengan al agua!’”. Esta es la fuente de la comparación de la Torá con el agua.

Bava Kamma 17a:14 ד"ד:א:א בבא קמא

היתה במעטת, או שהיו צרורות מנתזין מתחת רגליה — ושברה את הפלים, משלם חצי נזק. דרסה על הכלי ושברתו, ונפל על כלי ושברו — על הראשון משלם נזק שלם, ועל האחרון משלם חצי נזק.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ק יז, א.

PÁRRAFO 2

8 **הוי כל צמא לכו למים**
 “¡Todos los sedientos, vengan al agua; y quien no tenga dinero, venga, compre y coma!” El Talmud (Bava Kamma 17a) interpreta el agua como la Torá; aquí esto muestra que la Torá es comparada con el agua.

Isaiah 55:1 א"ה:נ"ה ישעיהו

הוי כל צמא לכו למים ואשר אינלו כסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו כלוא צמא וכלוא מחיר יין וחלב:

¡Oh, todos los sedientos, venid a las aguas, y el que no tiene dinero! Venid, comprad y comed; sí, comprad vino y leche sin dinero y sin precio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, א.

9 כי מן המים משיתיהו

La hija del faraón llamó al niño Moshé, diciendo: “Porque lo saqué del agua”. El nombre de aquel por medio de quien fue entregada la Torá está ligado, en sí mismo, al agua.

Exodus 2:10 שמות ב':י

וַיַּגְדֵּל הַיֶּלֶד וַתִּבְאֶהוּ לְבֵת־פָּרְעָה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר
כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתֶהוּ:

Y el niño creció, y ella lo llevó a la hija del faraón, y él fue para ella como un hijo. Y llamó su nombre Moisés, pues dijo: «De las aguas lo saqué».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ב, י.

10 חכים ולא בחכי ידיעא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"י בהקדמה.

11 חכים ולא בחכמה ידיעא

En la introducción al Tikkunei Zohar se dirige a D'os: “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida”. El Alter Rebe lo aplica a la Jojmá superior, la raíz de la Torá, que está más allá de toda comprensión.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ב:ג-ד' תיקוני זוהר י"ז

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית
לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה
לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאיןון צדק ומשפט כפום
עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק
מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית.
כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

12 כך התורה . . ולכך כל התורה היא רק סיפורי מעשיות

La nota cita esta versión paralela, donde se explica el sentido de la analogía: la luz de Jojmá en la Torá Escrita no puede captarse de manera sencilla y está oculta en relatos que parecen simples; pero cuando las mitzvot escritas en ella se llevan a la práctica, la Torá adquiere un “color”, como el agua en un recipiente.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ז ע' שנה כאן מבואר יותר הנמשל וז"ל שם: “כך אור החכמה
שבתושב"כ אין לה השגה והבנה פשוטה אלא נעלמה היא בספורי מעשיות
בעלמא וכיוצא, רק כשבאין המצות הכתובי בה לידי קיום מעשה ה"ז כדמיון
המים כשהן בכלי שיש לה גוון לפי אופן גוון הכלי, כך ע"י מצות מעשיות
שעושין ישראל אזי יש לתורה גוון” ע"ש.

PÁRRAFO 4

13 דלית מחשבה תפיסא ב"י

La oración de Elías en la introducción al Tikkunei Zohar dice acerca de D'os: “Estás exaltado por encima de todo lo

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר

exaltado, oculto de todo lo oculto; ningún pensamiento puede captarte en absoluto”. El Alter Rebe la cita para referirse a D'os tal como es en Sí mismo, más allá de todo intelecto.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א:י-י"ב תיקוני זוהר י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה
תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר
ספירין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין.
ובהון אתכסאית (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון
ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין
עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

14 אלה המצות אשר יעשה אותם האדם וחי בהם

“Estos son los mandamientos que Havaíá ordenó a Moshé para los hijos de Israel en el monte Sinai”. El último versículo de Vayikra aporta la primera mitad de la cita compuesta.

Leviticus 27:34 ויקרא כ"ז:ל"ד

אַלֶּה הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֶת־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי:

Estos son los mandamientos que D'os ordenó a Moisés para los hijos de Israel en el monte Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חיבור ב' כתובים, ויקרא כז, לד. יח. ה. ראה בסה"מ תקס"ז ע' שנו הדיוק
בתיי "וחי בהם".

15 אשר יעשה אותם האדם וחי בהם

“Observarán Mis estatutos y Mis leyes, que el hombre cumplirá y vivirá por ellos”. El Alter Rebe interpreta “por ellos” como la Luz Infinita que viene a morar dentro de las mitzvot.

Leviticus 18:5 ה:ה' ויקרא י"ח:ה'

וּשְׁמֵרְתֶּם אֶת־חֻקֵּי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּם הָאֱדֹם וְחֵי בָהֶם אֲנִי
Havayah

Guardaréis, pues, Mis estatutos y Mis leyes, que el hombre cumplirá y vivirá por ellos: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

16 ועשיתם אתם אתם כתיב כאלו עשאוני

Sobre “y las cumplirán” en Bejukotai, el Zóhar dice que quien cumple los mandamientos de la Torá y sigue sus caminos “hace” a D'os en lo Alto, por así decirlo: “El Santo, bendito sea, dijo: Es como si me hubiera hecho a Mí”. Esta es la enseñanza que cita el Alter Rebe.

Zohar III, 113a זח"ג קיג, 113a

סנהדרין צ"ט ב:י"ב-י"ג 99b:12-13

... רַבִּי אֱלֶעָזָר אוֹמֵר: כְּאִילוּ עֲשָׂאן לְדַבְרֵי תוֹרָה, שְׁנֵאָמֵר: “וּשְׁמֵרְתֶּם אֶת
דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם”. רַבָּא אָמַר: כְּאִילוּ עֲשָׂאוּ לְעַצְמוֹ,
שְׁנֵאָמֵר: “וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם” - אֶל תִּקְרִי “אֹתָם” אֶלָּא “אִתְּם”. אָמַר רַבִּי
אֲבָהוּ: כָּל הַמַּעֲשֶׂה אֶת חֲבִירוֹ לְדַבֵּר מִצְוָה, מַעֲלָה עָלָיו הַכְּתוּב כְּאִילוּ

עשאה, שנאמר: "ומטה אשר הכית בו את הארץ". וכי משה הכהו? והלא אהרן הכהו! אלא לומר לה: כל המעשה את חבירו לדבר מצוה, מעלה עליו הכתוב כאילו עשאה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Vayikra Rabbah 35:7ז"ה: ויקרא רבה ל"ה:7

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קיג, א. וראה סנהדרין צט, ב. ויק"ר לה, ז.

17

עוסק בתורה לשמה

"Quien se ocupa de la Torá por su propio mérito obtiene muchas cosas". El Alter Rebe explica "por su propio mérito" como por el mérito de la Torá misma.

Pirkei Avot 6:1א"ו: משנה אבות ו'

שנו חכמים בלשון המשנה, ברוך שבעה ביהם ובמשנתם: רבי מאיר אומר כל העוסק בתורה לשמה, זוכה לדברים הרבה. ולא עוד אלא שכל העולם כלו כדי הוא לו. נקרא רע, אהוב, אוהב את המקום, אוהב את הבריות, משמח את המקום, משמח את הבריות. ומלכשתו ענוה ונראה, ומקשרתו להיות צדיק וחסיד וישר ונאמן, ומרחקתו מן החטא, ומקרבתו לידי זכות, ונהניו ממנו עצה ותושיה בינה וגבורה, שנאמר (משלי ח) לי עצה ותושיה אני ...

Los sabios enseñaron en la lengua de la Mishná. Bendito sea Aquel que los eligió a ellos y a su enseñanza. Rabí Meir dijo: Quien se ocupa de la Torá por sí misma merece muchas cosas; y no solo eso, sino que vale por todo el mundo. Se le llama amigo amado; quien ama a D'os; quien ama a la humanidad; quien alegra a D'os; quien alegra a la humanidad. La Torá lo reviste de humildad y reverencia, y lo capacita para ser justo, piadoso, recto y digno de confianza; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

18

כל הנק' בשמי ולכבודי

"Todo aquel que es llamado por Mi Nombre, y para Mi gloria lo he creado, lo he formado y también lo he hecho". Léase aquí como referido a las almas de Israel, creadas para la Torá, la "gloria" de D'os.

Isaiah 43:7ז"ה: ישעיהו מ"ג:7

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו אף-עשיתיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

19

אין כבוד אלא תו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ו, מ"ג.

20

ואין כבוד אלא תורה

"Y no hay gloria sino la Torá, como está dicho: 'Los sabios heredarán gloria'". Esto permite al Alter Rebe interpretar

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר

"para Mi gloria" como "para la Torá".

משנה אבות ו':ג6:3 Pirkei Avot

... והלא דברים קל וחמר, ומה דוד מלך ישראל, שלא למד מאחיתפל אלא שני דברים בלבד קראו רבו אלופו ומידעו, הלומד מחברו פרק אחד או הלכה אחת או פסוק אחד או דבור אחד או אפלו אות אחת, על אחת כמה וכמה שצריך לנהוג בו כבוד. ואין כבוד אלא תורה, שנאמר (משלי ג) כבוד חכמים יגדלו, (משלי כח) ותמימים יגדלו טוב, ואין טוב אלא תורה, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם תורתי אל תעזבו:

Quien aprende de su compañero un capítulo, o una halajá, o un versículo, o una palabra, o incluso una sola letra, está obligado a tratarlo con honor; pues así encontramos en el caso de David, rey de Israel, quien aprendió de Ajitófel no más que dos cosas y, aun así, lo llamó su maestro, su guía y su amado amigo, como está dicho: «Pero eras tú, un hombre igual a mí, mi guía y mi amado amigo» (Salmos 55:14). ¿No es este [un caso del razonamiento] «de lo menor a ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

21

וזה"ע עוסק בתו לשמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אבות רפ"ו.

PÁRRAFO 6

22

עוטה אור כשלמה

"Se envuelve en luz como en un manto; extiende los cielos como una cortina". Aquí, la luz que es el manto de D'os se entiende como la Torá.

Psalms 104:2ב"ד: תהילים ק"ד:2

עטה-אור כשלמה נוטה שמים כיריעה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, ב.

23

דרי"י קארי למאני מכבודותא

Acerca de honrar el Shabat con ropa especial, el Talmud dice que Rabí Yojanán llamaba a sus prendas "las que me honran". El Alter Rebe se vale de esto para mostrar que una prenda es la "gloria" de una persona.

Shabbat 113a:14ד"א: שבת קי"ג א:113a:14

"וכבודתו מעשות דרכיה". "וכבודתו" — שלא יהא מלבושך של שבת כמלבושך של חול, וכי הא דרבי יוחנן קרי למאניה "מכבודותי". "מעשות דרכיה" — שלא יהא הילוכך של שבת כהילוכך של חול. "ממצוא חפצך" — חפצך אסורין, חפצי שמים מותרין. "ודבר דבר" —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קיג, א.

24

המלך אין רואים אותו כשהוא ערום

La Mishná, al tratar el honor debido a un rey, dice que no se lo puede ver mientras le cortan el cabello, ni desnudo, ni en la casa de baños. Esto aporta la analogía: al rey solo se lo ve con sus vestiduras reales.

Sanhedrin 22a:11-12 כ"ב א: י"א-י"ב

מתני' אין רוכבין על סוסו, ואין יושבין על כסאו, ואין משתמשין בשרביטו, ואין רואין אותו כשהוא מסתפר, ולא כשהוא ערום, ולא כשהוא בבית המרחץ, שנאמר: "שום תשים עליך מלך", שתהא אימתו עליך. גמי אמר רב יעקב אמר רבי יוחנן: אבישג מותרת לשלמה, ואסורה לאדניה. מותרת לשלמה - דמלך היה, ומלך משתמש בשרביטו של מלך. ואסורה לאדניה - דהדייט הוא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין כב, א.

25

אין דרכו

En la cita del Tzemaj Tzedek, las palabras dicen "no es la manera" (ein derech) en lugar de "no es su manera" (ein darko); el significado es el mismo.

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור שם: אין דרך.

26

אך המלך . . מלביש אותו

Según la nota, el Tzemaj Tzedek cita esta analogía —que un rey no se viste a sí mismo, sino que su servidor lo viste — en su comentario sobre Salmos.

LA NOTA DE KEHOT

מובא ביהל אור ע' רחצ.

27

כ"א ע"י שמתלבש בתורה . . הוא ע"י ישראל דוקא כ"י

El maamar paralelo añade aquí: "es decir, 'todo el que es llamado por Mi Nombre, para Mi gloria': Su propia gloria, que es la vestidura de la Torá, acerca de la cual está dicho: 'Se envuelve en luz como en un manto'; por eso, 'lo he creado'".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ז ע' שנו מוסיף "דהיינו כל הנק' בשמי לכבודי כבודו העצמי שהוא לבוש דתורה שנאמר בה עוטה אור כשלמה כ"י לכך בראתיו כ"י ודי"ל".

PÁRRAFO 7

28

ודברת במ

"Enséñalas a tus hijos y habla de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando vayas por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes". El Alter Rebe interpreta "habla" como atraer la Luz Infinita hacia las palabras de la Torá.

Deuteronomy 6:7 דברים ו:7

ושננתם לבניהם ודברתם בהם בשבתך בביתך ובקחתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כ"י יערוף כמטר.

camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ברכות כ"א אא Berakhot 21a

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ז. וראה ברכות כא, א.

29

ידבר עמים

"Él somete (yadber) a los pueblos bajo nosotros, y a las naciones bajo nuestros pies". El Alter Rebe interpreta yadber como conducir, el sentido que atribuye a vedibarta.

Psalms 47:4 ד'4:47 תהילים

ידבר עמים תחתינו ולאמים תחת רגלינו:

Él somete a los pueblos bajo nosotros, y a las naciones bajo nuestros pies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים מז, ד.

30

והיו הדברים האלה

"Y estas palabras que Yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón". El Alter Rebe interpreta "Yo" (Anoji) como la esencia de D'os e "ordeno" como vincular.

Deuteronomy 6:6 ד'6:6 דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום עליך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ו.

31

אנכי מי שאנכי

Allí se explica que "Anoji", de los Diez Mandamientos, es el ser y la esencia misma de D'os, revelados para convertirse en "tu D'os" y morar en la persona a través de innumerables contracciones.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל עב, ד.

PÁRRAFO 8

32 והכח הזה שיש בנפש לגרום המשכה זאת כ"י ואהבת כ"י מעומקא

דליבא

Según la nota, el Tzemaj Tzedek cita este pasaje, desde aquí hasta "desde lo profundo del corazón", en Or HaTorá, y añade, a partir de la explicación, que esto es Zeir Anpin, los atributos emocionales naturales del alma divina, que están vinculados con Atika, por encima de la raíz de Jojmá y Biná, y extraen del Mazla.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך א ע' צא ומוסיף "ובהביאור שזהו ענין ז"א שהוא המדות הטבעיות שבנה"א בעתיקא אחיד ותליא היינו למעלה משרש חו"ב שניקתם ממולא" ע"ש.

33

האומר אין לי אלא תו

"Quien dice que no tiene más que Torá, ni siquiera Torá tiene", pues quien no se ocupa de hacer tampoco se ocupa

de aprender. El Alter Rebe lo aplica a la Torá que no está precedida por la plegaria.

Yevamot 109b:4-5 ה"ד-ה"ו ק"ט ב"ד

ערכי שליטון — דעכדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתניא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשיתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב.

34 למסור נפשו באחד

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ח בטו"ח ר"ס סא. פע"ח שער הק"ש פ"ב.

35 למסור נפשו באחד

El Pri Etz Chaim enseña que, al pronunciar la letra dálef de Ejad, se debe tener la intención de entregar el alma para santificar el Nombre de D'os, aceptando sobre uno mismo las cuatro penas de muerte del tribunal.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 12:4-5 פרי

עץ חיים, שער הקריאת שמע י"ב:ד-ה'

והנה בימי הגלות אין בה כח לעלות אחרי שעדיין היא למטה בהיכל אהבה דבריהא, לכן אנו צריכין למסור נפשנו על קדושת השם בדי דאח"ד. וצריך לקבל עליו ד' מיתות ב"ד, סקילה שריפה הרג וחנק, מן ד' אותיות אדני במילואו, כי שם שרשם. ולכך תכוין לקבל בדי אותיות של אדני, שכוונת בדי של אח"ד. גם תכוין בדי של אח"ד בדי מיתות הנ"ל, שאתה מוסר נפשך בדי מיתות אלו, ושאתה מקדש את השם בכל לבבך, ולקבל עליך עול מלכות שמים זה של הק"ש: והענין, כי כבר ביארנו, כי אין כח במלכות לעלות ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 9

36 אליך ה' נפשי אשא

"De David. A Ti, Havaíá, elevo mi alma". El Alter Rebe lo interpreta como la esencia del autosacrificio: elevar el alma a D'os y no querer separarse de Él.

Psalms 25:1 ה"א:ה' תהילים

לדוד אליך ה' נפשי אשא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'os, elevo mi alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כה, א.

37 דכולא קמ"י כלא חשיבי

Al hablar del verdadero temor a D'os, el Zóhar lo llama la raíz de todos los mundos, "y todo ante Él es considerado

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר.

como nada". Este es el fundamento del bitul.

Zohar I, 11b זח"א יא, בב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

38 אלף אלפין כו'

"Mil millares Lo servían, y miríadas de miríadas estaban de pie ante Él". Se aplica a los incontables mundos que la bondad de D'os mantiene con vida.

Daniél 7:10 דניאל ז'

נהר ד"נור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ושמשינה ורבו רבון קדמוהי וקומו ד"נא יתב וספרין פתיחו:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז', י.

39 ואימתי גדול כשהוא בעיר אלקינו

A propósito de "Grande es Havaíá y muy alabado en la ciudad de nuestro D'os", el Zóhar pregunta cuándo se llama grande al Santo, bendito sea, y responde: cuando la Comunidad de Israel está con Él. El Alter Rebe interpreta "la ciudad de nuestro D'os" como las letras de las Diez Expresiones.

Zohar III, 5a זח"ג ה, 5א

Zohar II, 235a זח"ב רלה, 235א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג ה, א. ועייג"כ זח"ב רלה, א. ז"ח תשא. שם חקת.

40 לך ה' הגדולה

"Tuyos, Havaíá, son la grandeza, el poder y la gloria". La alabanza de David se interpreta como una afirmación de que la "grandeza", la expansión de la bondad, es "Tuya", anulada ante D'os.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:י"א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא.

PÁRRAFO 10

41 שתים לפניו

"Por la mañana se recitan dos bendiciones antes de ella [la Shemá] y una después de ella". Estas son las bendiciones

que se recitan antes de la Shemá y que el Alter Rebe dice que fueron instituidas antes de la plegaria.

Mishnah Berakhot 1:4 ד"ה: משנה ברכות א

בשחר מברך שתיים לפניו ואחת לאחריו, וכערב שתיים לפניו ושתיים לאחריו. אחת ארפה ואחת קצרה. מקום שאמרו להאריך, אינו רשאי לקצר. לקצר, אינו רשאי להאריך. להתם, אינו רשאי שלא להתם. ושלא להתם, אינו רשאי להתם:

Por la mañana se dicen dos bendiciones antes [del Shemá] y una después; y por la noche, dos bendiciones antes y dos después, una larga y una breve. Cuando los sabios establecieron la forma larga, nadie está autorizado a abreviarla [empleando la forma breve]; y cuando establecieron la forma breve, nadie está autorizado a alargarla [empleando la forma larga]. Cuando concluyen [con una bendición], nadie está autorizado a no concluir así; y cuando no concluyen [con una bendición], nadie está autorizado a concluir así.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

42

לומר עריצים

“Tú sometes el estruendo de los extranjeros; el canto (zemir) de los tiranos queda abatido”. La nota de Kehot remite aquí para esta frase; el Alter Rebe interpreta que Pesukei deZimra derriba a los tiranos.

Isaiah 25:5 ד"ה: ישעיהו

כהרב בציון שאון זרים תכניע הרב בצל עב זמיר עריצים יענה:

Como el calor en un lugar seco, sometiste el estruendo de los extraños; como el calor bajo la sombra de una nube, fue abatido el canto de los terribles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ישעי' כה, ה.

43

שהנשמות הם גבוהים יותר מהמלאכים

Cuando D'os consultó a los ángeles servidores acerca de la creación del hombre, les dijo que la sabiduría del hombre superaría la de ellos, y Adam puso nombre a los animales, cosa que los ángeles no pudieron hacer. La nota de Kehot lo cita para mostrar la superioridad de las almas sobre los ángeles.

Bereshit Rabbah 17:4 ד"ה: בראשית רבה

ויצר ה' אלקים מן האדמה - בעון קומי, רבי יוחנן בן זכאי כתיב: ויאמר אלקים תוצא הארץ נפש חיה למינה. ומה תיל ויצר ה' אלקים מן האדמה כל חית השדה? אמר להן: להלן לבריא, וכאן לכבוש. היאך מה דאת אמר (דברים כ"ט): כי תצור אל עיר ימים רבים. אמר רבי אחא: בשעה שבא הקב"ה לבראת את האדם נמלך במלאכי השרת. אמר להן: נעשה אדם. אמרו לו: אדם זה מה טיבו? אמר להן: חכמתו מרובה משלכם. הביא לפניהם את הבהמה ואת החיה ואת העוף. אמר להם: זה, מה שמו? ולא היו ...

“The L-rd G-d formed from the ground every beast of the field and every bird of the heavens, and brought them to the man to see what he would call it; and whatever the man would call every living creature, that was its name” (Genesis 2:19). “The L-rd G-d formed from the ground [every beast of

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר

the field]” - they raised a question before Rabbi Yohanan ben Zakai: It is written: “G-d said: Let the earth produce living creatures after their kinds” (Genesis 1:24). Why then does the verse state ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר יו, ד. וש"נ.

44

רוממות אל-ל בגרונם

“Las exaltaciones de D'os están en su garganta, y una espada de doble filo en su mano”. Se dice de los Versículos de Alabanza, que ponen la exaltación de D'os en la boca de quien reza.

Psalms 149:6 ד"ה: תהילים

רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם:

Que las alabanzas excelsas de D'os estén en su boca, y una espada de dos filos en su mano;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמט, ו.

PÁRRAFO 11

45

ונתתי עשב בשדך לבהמתך

“Y daré hierba en tu campo para tu ganado, y comerás y te saciarás”. Del segundo párrafo del Shemá; aquí se interpreta como que los ángeles nutren al alma animal.

Deuteronomy 11:15 ד"ה: דברים

ונתתי עשב בשדך לבהמתך ואכלת ושבעת:

Y daré hierba en tus campos para tu ganado, y comerás y te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, טו.

46

בראתיו יצרתיו אף עשיתיו

“Por Mi gloria lo he creado, lo he formado y también lo he hecho”. Los tres verbos se interpretan como las tres vestimentas: pensamiento, habla y acción.

Isaiah 43:7 ד"ה: ישעיהו

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

מהמלאכים שנקי עשב כו'

El Zóhar dice que la “hierba” de la creación son los Ofanim, las Jayot y los Keruvim, ángeles que se ordenan cuando las personas sirven a D'os en la oración. Esta es la fuente para llamar “hierba” a los ángeles.

Zohar I, 18b ד"ה: זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יח, ב.

48

והחכ' מאין תמצא

“Pero la sabiduría, ¿dónde (me'ayin) se encontrará?”. Se interpreta como “la sabiduría se encuentra a partir de ayin, la nada”: la sabiduría llega a existir de la nada, por lo que el pensamiento es “creación”.

Job 28:12: איוב כ"ח: י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

PÁRRAFO 12

49

ה' מלך גאות לבש

“Havaia reina; está revestido de majestad; Havaia está revestido, se ha ceñido de fuerza”. La realeza se describe como una vestimenta, así como la acción es la vestimenta del gobierno de D'os.

Psalms 93:1: תהילים צ"ג: א' 1

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עז התאזר אף-תכון תבל בל-תמוט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים צג, א.

PÁRRAFO 13

50

ואל יאמר אדם א"א בבשר חזיר

Allí el Alter Rebe cita al Maguid: esta instrucción del Sifrá se refiere a quien nunca ha pecado; pero quien retorna mediante la teshuvá debe llegar a sentir repulsión por todo lo malo y prohibido y decir: “No lo deseo”, para no volver a caer.

Leviticus 20:26: ויקרא כ': כ"ו

והייתם לי קדשים כי קדוש אני ה' ואבדל אתכם מן העמים להיות לי:

Y seréis santos para Mí, porque Yo, D'os, soy santo, y os he separado de los pueblos para que seáis Míos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ספרא ויקרא כ, כו. והובא ברש"י שם. [ועיי לעיל בואתחנן ד"ה וזאת המצוה פ"ג ד"ה לשמור [ט, ד] ב' הרה"מ נ"ע. — כ].

51

ואל יאמר אדם א"א בבשר חזיר אלא אפשי אבל מה אעשה אבי

שבשמים גזר

Rabí Elazar ben Azariá: una persona no debe decir: “No deseo comer cerdo”, sino: “Sí lo deseo, pero ¿qué puedo hacer? Mi Padre en el Cielo me lo ha decretado”. Se cita

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר

aquí como modelo de aceptación del yugo del Cielo más allá de la razón.

Sifra, Kedoshim, Chapter 9 12: ט' פרק ט' קדושים, ספרא

52

ואל יאמר אדם א"א בבשר חזיר אלא אפשי אבל מה אעשה אבי

שבשמים גזר

Rashi cita la enseñanza del Sifrá sobre “Los he apartado de los pueblos para que sean Míos”, y concluye: uno se aparta del pecado y acepta sobre sí el yugo del Reino de los Cielos.

Rashi on Leviticus 20:26: ר"י על ויקרא כ': כ"ו

ואבדל אתכם מן העמים להיות לי. אם אתם מבדלים מהם הרי אתם שלי. ואם לאו הרי אתם של נבוכדנאצר וחבריו; רבי אלעזר בן עזריה אומר מנין שלא יאמר אדם נפשי קצה בבשר חזיר, אי אפשי ללבש כלאים, אבל יאמר אפשי ומה אעשה ואבי שבשמים גזר עלי? ת"ל ואבדל אתכם מן העמים להיות לי, שתהא הבדלתכם מהם לשמי — פורש מן העברה ומקבל עליו על מלכות שמים (ספרא):

AND I HAVE SEPARATED YOU FROM THE PEOPLES THAT YOU SHOULD BE MINE — If you hold yourselves apart from them then you will be Mine, but if not, you belong to (become subject to) Nebuchadnezzar and others like him. Rabbi Eleazer ben Azariah said, “Whence do we know that one should not say, “My soul loathes swine’s flesh”, or, “I have no desire to wear clothes which are a mixture of wool and linen”, but one should say, “I would, indeed, like them, ...

Pentateuch with Rashi’s commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi’s commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

53

ונעוץ סופן

“Diez Sefirot de la nada: su término está enclavado en su comienzo y su comienzo en su término, como una llama unida a una brasa”. Aquí se aplica a la acción más allá de la razón, el nivel más bajo, que está unido al más elevado.

Sefer Yetzirah 1:7: ספר יצירה א': ז' 1

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

54

ונעוץ סופן כו'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

55

כי ב' לבבות הם פנימי הלב וחיצוני הלב

Allí se explican los dos niveles de la voluntad del corazón, en relación con “Unifica nuestro corazón”, en la bendición anterior al Shemá: el punto interior del corazón es ahavá rabá, un gran amor por encima de la razón que vie-

ne de Arriba como un regalo; el corazón exterior es el amor que surge de contemplar la grandeza de D'os, cada uno según su capacidad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי בלק טו, ג.

56

כי ברא כרעא

Tosafot explica que la nuera de un hombre tiene un parentesco más cercano con él que la esposa de su hermano, porque “el hijo es la pierna de su padre”, como si fuera parte del padre mismo. El Alter Rebe emplea esta expresión para referirse al vínculo natural del alma con D'os.

Tosafot on Yevamot 3a:7י"א: תוספות על יבמות ג' א:

מקמי אשת אחיו שלא היה בעולמו - וה"ה מקמי אשת אחיו מאמו וחדא מנייהו נקט דתרוייהו לאו קרובי עצמו נינהו אלא ע"י קידושין וכלתו שהיא אשת בנו קרובה מנייהו טפי אבל אין לומר דוקא לגבי אשת אחיו שלא היה בעולמו כלתו קרובה טפי לפי שלא היה בעולמו אבל לגבי אשת אחיו מאמו לא דבאשת בנו איפלג דרא כדאשכחן לענין עדות בב"ב (ד' קכח). דאפי' מאן דמכשר באבא דאבא פסיל בן אחיו דע"כ לענין עריות אשת בנו קרובה טפי מאשת אח שהבן כרעיה דאבוה הוא דקחשיב בתו ובת בתו קרובי עצמו ...

Vilna Edition (Public Domain)

57

ברא כרעא כו

La nota menciona esta obra cabalística, además de Etz Chaim, como fuente de la expresión “un hijo es la pierna de su padre”.

Yevamot 3a:2-4י"ב: א: יבמות ג' א: ד"ד

דאמר רבא: אמר לי רב יצחק בר אבדימי: אתיא הנה"ה, אתיא הנה"ה, אתיא הנה"ה. השתא דאמרתי כל מלתא דאתיא מדרשא חביבא לקה, ליתני לאחות אשה לבסוף! אידי דאירי באיסור אהווא, תנא אחות אשתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ה שער פרקי הצלם פ"א. יונת אלם רפ"ב. וראה יבמות ג, א תוד"ה מקמי.

58

ערלת לבבכם

“Circunciden, pues, el prepucio de su corazón, y no endurezcan más su cerviz”. El “prepucio” es el ocultamiento del alma animal, que se elimina mediante la contemplación.

Deuteronomy 10:16י"ט: דברים

ומלתם את ערלת לבבכם וערפכם לא תקשו עוד:

Circunciden, pues, el prepucio de su corazón y no sean más obstinados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים י, טז.

PÁRRAFO 14

59

ומל' את לבבך

“Y Havaíá, tu D'os, circuncidará tu corazón y el corazón de tu descendencia, para que ames a Havaíá, tu D'os, con

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כו' יערוך כמטר.

todo tu corazón”. Aquí D'os mismo elimina la barrera, algo que el Alter Rebe sitúa en el tiempo venidero.

Deuteronomy 30:6י"ו: דברים

ומל' ה' אלקיך את לבבך ואת לבב זרעך לאהבה את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך למען חייה:

Y D'os circuncidará tu corazón y el corazón de tu descendencia, para que ames a D'os con todo tu corazón y con toda tu alma, a fin de que vivas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, ו.

60

ממעמקים קראתיך הוי

“Cántico de ascenso. Desde las profundidades te he llamado, Havaíá”. Se entiende como un llamado desde lo profundo del corazón, desde su dimensión interior.

Psalms 130:1א': תהילים

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קל, א.

61

בקשו פני את פניך ה' אבקש

“En tu favor mi corazón dijo: ‘Busquen Mi rostro’; tu rostro, Havaíá, buscaré”. “Rostro” (panim) se entiende como la dimensión interior de D'os (pnimiot).

Psalms 27:8ח"ח: תהילים

לך אמר לבי בקשו פני את פניך ה' אבקש:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים כז, ח.

62

אל תט באף עבדך

“No ocultes de mí tu rostro; no apartes con ira a tu siervo”. El Alter Rebe interpreta be'af, “con ira”, a través de af, “incluso”, de “incluso lo he hecho”: el servicio de la acción.

Psalms 27:9ט"ט: תהילים

אל תסתתר פניך ממני אל תט באף עבדך עזרתי היית אל תטשני ואל תעזבני אלקי ישעי:

Hide not Thy face far from me; Put not Thy servant away in anger; Thou hast been my help; Cast me not off, neither forsake me, O G-d of my salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים כז, ט.

63

כי לי בני עבדים

“Pues los hijos de Israel son siervos Míos; son Mis siervos, a quienes saqué de la tierra de Egipto”. El siervo “de

abajo”: todo Israel como siervos de D'os.

ויקרא כ"ה:נ"ה:25:55 Leviticus

כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדִי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
אֲנִי הִ' אֱלֹהֵיכֶם:

Porque los hijos de Israel son siervos Míos; son Mis siervos, a quienes saqué de la tierra de Egipto: Yo soy D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כה, נה.

64

אברהם אוהבי

“Pero tú, Israel, Mi siervo, Yaakov, a quien he elegido, descendencia de Avraham, que Me ama”. El amor de Avraham lo sitúa por encima del nivel de siervo, como un hijo.

ישעיהו מ"א:ח"ד:41:8 Isaiah

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עֲבָדִי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ וְרַע אֲבָרְהָם אֹהְבִי:

Pero tú, Israel, siervo Mío, Jacob, a quien he elegido, descendencia de Abraham, Mi amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מא, ח.

65

משה עבדי

“Moshe, Mi siervo, ha muerto; ahora levántate y cruza este Jordán”. Moshe, llamado siervo de D'os, es el siervo superior.

יהושע א':ב"ב:1:2 Joshua

מֹשֶׁה עֲבָדִי מָת וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אֹתָהּ וְכָל־הָעָם הַזֶּה אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִכִּי נָתַן לָהֶם לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

'Moses My servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהושע א, ב.

66

דוד עבדי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א יא, יג. ובכ"מ.

67

דוד עבדי

“Por causa de David, Mi siervo, y por causa de Jerusalén, que he elegido”. También a David se lo llama “Mi siervo” en este sentido superior; la nota de Kehot agrega que la expresión aparece en muchos lugares.

I Kings 11:13ג"א:11 Kings

רַק אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקְרַע שְׁבֶט אֶחָד אֹתוֹ לְבָנָהּ לְמַעַן דָּוִד עֲבָדִי
וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי:

Howbeit I will not rend away all the kingdom; but I will give one tribe to thy son; for David My servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

68

באף עבדך

“No apartes con ira (be'af) a Tu siervo”. El Alter Rebe oye en be'af el af, «también», de «también lo he hecho».

Psalms 27:9ט"ז:27 Psalms

אֶל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי אֵל תַּט־בָּאֵף עַבְדְּךָ עֲזָרְתִּי הָיִיתִי אֶל־תַּשְׁשֹׁנִי וְאֶל־
תַּעֲזֹבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

Hide not Thy face far from me; Put not Thy servant away in anger; Thou hast been my help; Cast me not off, neither forsake me, O G-d of my salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

אף עשיתי

“Y para Mi gloria lo he creado, lo he formado, también lo he hecho”. «Hecho» es el nivel de la acción, las mitzvot realizadas sin motivos; «para Mi gloria lo he creado» es la atracción hacia abajo por medio de la Torá.

ישעיהו מ"ג:ז"ד:43:7 Isaiah

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו יִצְרֵתִיו אֶף־עֲשִׂיתִיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

העדותי בכם

“Pongo hoy por testigos contra ustedes al cielo y a la tierra”. Las dos Torás son los testigos, porque por medio de ellas se hace descender la luz de D'os.

דברים ל"ט:19 Deuteronomy

הַעֲדוּתִי בְכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמּוֹת נִתְּנִי לְפָנֶיךָ
הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבְחִרַת בְּחַיִּים לְמַעַן תַּחֲיֶה אֹתָהּ וְיִרְעַד:

Pongo hoy por testigos contra vosotros al cielo y a la tierra: he puesto delante de ti la vida y la muerte, la bendición y la maldición; escoge, pues, la vida, para que vivas tú y tu descendencia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

האזינו השמים

“Presten oído, cielos, y hablaré”. El maamar vuelve al versículo inicial.

דברים ל"ב:א:32:1 Deuteronomy

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֲדַבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

יערוף כמטר

“Mi enseñanza caerá como la lluvia”. Se entiende como la Torá estudiada para llevarla a la práctica, que nutre el alma como la lluvia.

דברים ל"ב:ב:32:2 Deuteronomy

יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי תוֹלַד כְּשֶׁעִירִם עַל־יְדֹשָׁא וּכְרִבִּיבִים עַל־
עֵשֶׂב:

Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que mi palabra des-
tile como el rocío; como la llovizna sobre la hierba tierna y
como los aguaceros sobre la vegetación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 תלמוד שמביא לידי מעשה

Los Sabios decidieron que el estudio es superior, “porque
el estudio conduce a la acción”. El Alter Rebe denomina el
primer nivel de la Torá de acuerdo con esta enseñanza.

Kiddushin 40b:8-9 ט"ח-ט"ז

וכבר היה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה
שאלה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון
ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם
ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי
אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות
חמישים וארבע, לשמישים ששים ואחת, לזבולות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין מ, ב. וש"נ.

74 ועשה את אשר הפצתי

“Así será Mi palabra que sale de Mi boca: no volverá a Mí
vacía, sino que hará lo que deseo”. La palabra de D'os,
como la lluvia, cumple su propósito.

Isaiah 55:11 ט"ז:י"א

כן יהיה דברי אשר יצא מפי לא ישוב אלי ריקם כי אם עשה את אשר
הפצתי והצליח אשר שלחתי:

So shall My word be that goeth forth out of My mouth: It
shall not return unto Me void, Except it accomplish that
which I please, And make the thing whereto I sent it prosper.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 כי כאשר ירד הגשם . . והולידה והצמיחה

“Pues así como la lluvia y la nieve descenden del cielo y
no vuelven allí, sino que riegan la tierra, la hacen produ-
cir y germinar, dando semilla al sembrador y pan al que
come”. La lluvia es la Torá que nutre el alma.

Isaiah 55:10 ט"ז:י"א

כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים ושמה לא ישוב כי אם הונה
את הארץ והולידה והצמיחה ונתן זרע לזרע ולחם לאכל:

Porque así como la lluvia y la nieve descenden del cielo y
no vuelven allá, sino que riegan la tierra, la hacen producir
y brotar, y dan semilla al sembrador y pan al que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נה, י.

76 תו' . . הנקי עוז

Allí la Torá se llama “fuerza” (oz), pues “no hay fuerza
sino la Torá”, como está dicho: “Havaia dará fuerza a Su
pueblo”, al explicar “Havaia reina; está revestido de ma-
jestad; Havaia está revestido de fuerza”.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל נה, ג.

77

רעמים ועבים כו'

El maamar se interrumpe aquí con “etc.”; según la nota,
la conclusión del tema se encuentra en esta versión entre
los maamarim del Alter Rebe de 5567.

LA NOTA DE KEHOT

סיום הענין שבמאמר — ראה מאמרי אדה"ז תקס"ז ע' שנט-ס.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/haazinu/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak